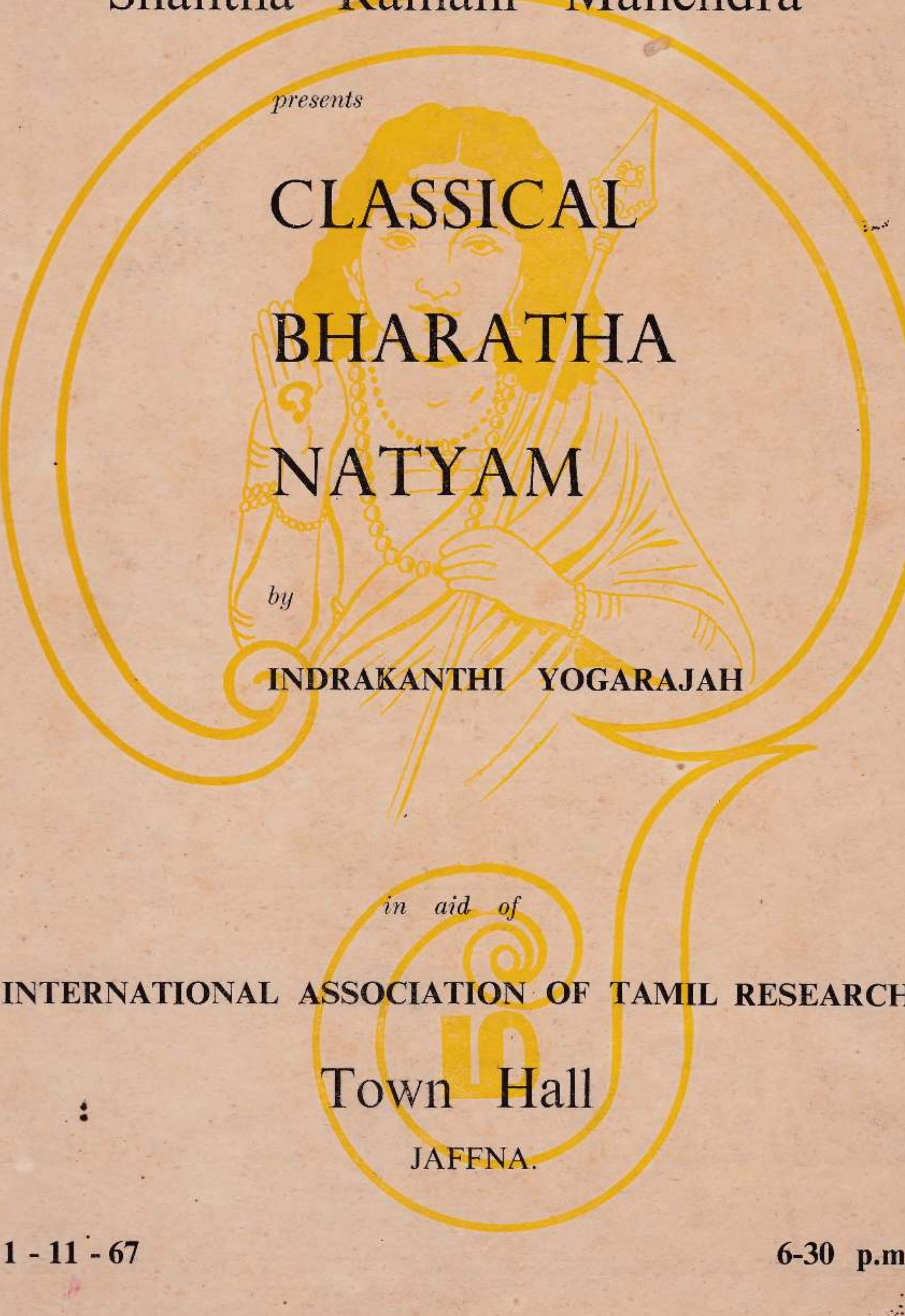
Shantha Ramani Mahendra

presents



CLASSICAL BHARATHA NATYAM

by

INDRAKANTHI YOGARAJAH

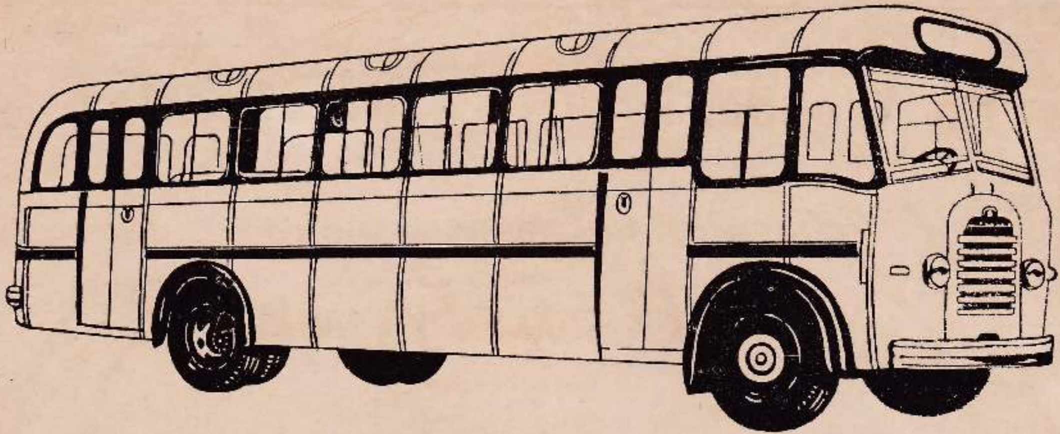
in aid of

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF TAMIL RESEARCH

Town Hall

JAFFNA.

1 - 11 - 67 **6-30 p.m.**



BEDFORD

built in **Europe's largest truck factory**, is the **biggest exporter of commercial vehicles in the world.**

Out of the total number of commercial vehicles (of the makes available from India) running in the private sector in Ceylon today, 77% are BEDFORDS. Ceylon could save literally **millions of rupees** in foreign exchange by the importation of BEDFORDS which have low C.I.F. prices.

HINDUSTAN & BEDFORD are in active collaboration.

The AUTODROME Ltd

TUCKERS BOX 330 COLOMBO

No Wonder! No Miracle!

MEIHANDAN PURSE DIARIES
and
MEIHANDAN PLASTIC DIARIES
of various sizes
and also

TABLE (APPOINTMENTS) CALENDARS

competing with the best imported productions

BUT, PRICED ONLY HALF

They are symbols of artistic beauty and typographic perfection. Designed by meticulously skilled hands as high-class presentation novelties and low-priced day-to-day utility products.

ASK FOR

A Meihandan Diary or a Calendar and examine it yourself

Available from all reputed dealers

The Meihandan Press Ltd.

161, SEA STREET
COLOMBO-11

Phone : **79141**

Branch : **JAFFNA** *Phone :* **236**

Shantha Ramani Mahendra

SHANTHA RAMANI MAHENDRA is one of Ceylon's distinguished Bharata Natyam Dancers. A versatile performer with a forte for 'laya.' Shantha Ramani has delighted Ceylon audiences with her creative interpretation of both Bharata Natyam and Manipuri.

An early flowering of artistic talent inherited from her grand-mother the Late Bagirathy Karalasingham, sage and singer, took her to Rukmani Devi's Kalakshetra where she achieved distinction securing the Diploma in Bharata Natyam in four years. Shantha Ramani took the leading role in the widely-acclaimed Tamil Ballet " Urvasi " and soon after, herself experimented at Choreography. Her dance composition for the Ballet " Pavai Petra Parisu " presented by Radio Ceylon won approbation for its freshness of approach. Besides composing the Dances for this Ballet she herself took the leading role of the Vaishnavaite Saint-Poetess — Andal while her two disciples Indrakanthi Yogarajah and Logambikai Meiyappen assumed the role of maids.

Shantha Ramani considers it a precious privilege to teach at Kalalaya which nurtured her own dancing ability.

Shantha Ramani Mahendra

DIPLOMA IN BHARATA NATYAM

KALAKSHETRA UNIVERSITY OF FINE ARTS DANCE

INSTRUCTRESS — KALALAYA SCHOOL OF DANCING AND MUSIC

Indrakanthi Yogarajah

DIPLOMA IN BHARATA NATYAM
KALALAYA - SCHOOL OF ORIENTAL MUSIC & DANCE

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF TAMIL RESEARCH

REGIONAL COUNCIL FOR CEYLON

Executive Committee

President
Hon'ble Mr. JUSTICE H. W. TAMBIAH, Q.C.

Vice-Presidents
Mr. S. J. V. CHELVANAYAKAM, Q.C., M.P.
Mr. G. G. PONNAMBALAM, Q.C., M.P.
Professor Rev. XAVIER S. THANI NAYAGAM
Professor V. CHELVANAYAGAM

Hony. General Secretary
Mr. M. SANMUGANATHAN

Chairman
GENERAL COUNCIL
Professor Rev. XAVIER S. THANI NAYAGAM

Chairman
RESEARCH COUNCIL
Professor V. CHELVANAYAGAM

RESEARCH COMMITTEE (HUMANITIES)

Chairman
Professor T. NADARAJA

Secretary
Dr. A. SATHASIVAM

RESEARCH COMMITTEE (SCIENCE)

Chairman
Professor A. W. MAILVAGANAM

Secretary
Mr. S. VELAUTHAPILLAI

PROGRAMME COMMITTEE

Chairman
Professor K. KULARATNAM

Secretary
Dr. A. J. WILSON

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE

Chairman
Mr. C. BALASINGHAM

Secretary
Mr. V. KANAPATHIPILLAI

FINANCE COMMITTEE

Chairman
Mrs. M. TIRUCHELVAM

Secretary
Mr. K. SELVANATHAN

PUBLICATIONS COMMITTEE

Chairman
Mr. K. C. THANGARAJAH

Secretary
Mr. S. AMBIKAIPAKAN

Mail Address
142, New Bullers Road, Colombo 4.
unless otherwise directed

PELIKAN PRODUCTS ENJOY A WORLD WIDE REPUTATION FOR QUALITY AND EXCELLENCE OF PERFORMANCE. PELIKAN WORKS PRODUCES OVER **3000** DIFFERENT ITEMS FOR THE OFFICE, THE SCHOOL, THE DRAUGHTSMAN & ANYONE WHO WRITES.

Pelikan 4001—the well-tried Fountain Pen Ink-is available in Royal Blue, (washable) permanent Blue-Black, Brilliant Red and Brilliant Green.

Pelikan Duplicating Ink - Otina Rapid - is fast drying and suitable for Gestetner Duplicators and for all types of Duplicating papers including typing papers.

Pelikan

DUPLICATOR INK

MANUFACTURED UNDER LICENCE

GENERAL INDUSTRIES LIMITED

P.O. BOX 1449 - COLOMBO

தலைவரின் உரை

தமிழின் பெருமையும் தொன்மையும் தமிழ் கலாச்சாரங்களின் சிறப்பையும் துலக்கி அகில உலகத்திற்கும் பிரசித்தஞ்செய்யும் நோக்கத்துடன் உலக தமிழ் ஆராய்ச்சிக் கழகம் ஒன்று நிறுவப் பட்டது.

இச்சங்கத்தின் முதல் மகாநாடு மிகவும் விமரிசையாக மலாய் நாட்டில் சென்ற வருடம் நடந்தது. அதில் உலகப் பிரசித்திபெற்ற தமிழ் திராவிட ஆராய்ச்சி வல்லுனர்கள் பல தேசங்களி லுமிருந்து வந்து பங்குபற்றினர். இதற்கு மலாய் நாட்டில் உள்ள மக்கள் 2 லட்சம் ரூபா சேமித்து அரசாங்க நிதி உதவியோடு இந்த மகாநாட்டை ஊக்கத்துடன் நடத்தினர்கள்.

1968-ம் ஆண்டு தை மாதம் சென்னையில் இரண்டாவது மகாநாடு நடைபெறும். தென்ன கத்து மக்கள் ஒரு பெரும் தொகை பணத்தை, இந்த மகாநாட்டை சிறப்பாக நடாத்துவதற்காக சேமித்திருக்கிருர்கள். தமிழ்நாட்டு அரசாங்கமும் பெரும்தொகை நிதியை கொடுத்திருக்கிருர்கள். எமது இளைச் சங்கமும் பத்திரிகையாளர் மூலமாக, இந்த மகாநாட்டில் ஆராய்ச்சிக் கட்டுரை எழுதிப் பங்குபெறுபவர்களை அழைத்தது. இந்த அழைப்பிற்கிணங்கி, சிலர் கட்டுரைகளை அனுப்பியிருக்கிருர் கள். உலக ஆராய்ச்சி வல்லுனர் சபையில் இக்கட்டுரைகள் சமர்ப்பிப்பதினுல் மலாயாவிலும், இந்தி யாவிலும், ஈழத்திலும் இக்கட்டுரைகளின் தராதரத்தை பரிசோதித்துப் பார்ப்பதற்காக நிபுணர் சபைகள் நிறுவப்பட்டன. இலங்கையில் பேராதனைக் கலாசாலை.

தமிழ்ப் பேராசிரியரும் மற்றும் பேராசிரியர்களும், விரிவுரையாளர்களும் வேறு ஆராய்ச்சி வல்லுனர்களும் இந்த வித்வ சபையில் நியமிக்கப்பட்டார்கள். கட்டுரைகளில் திறமை பெற்றவர் களில் முதல் 25 பேர்கள் மகாநாட்டுக்கு அழைக்கப்படுவர். இன்னும் சிலர் பார்வையாளர் களாக தெரிவுசெய்யப்படுவர்.

இயல்புள்ளவர்கள் தமது செலவிலேயே சென்னை மகாநாட்டுக்குப் பயணம்செய்ய எத்தனித் திருக்கிருர்கள். ஆனுல் தெரிந்தெடுக்கப்பட்டவர்கள் சென்னைக்குப் பயணம்செய்ய இயலாதவர் களாயிருப்பதால் எமது சங்கமே அவர்களின் பயணச்செலவைக் கொடுக்கும். ஈழத்து மக்கள் இந்தச் சங்கத்திற்கு நிதி உதவிபுரியவேண்டும். நிகழ்காலத்தில் ஈழத்தில் மகாநாடுகூட்ட எத்த னித்திருக்கிருர்கள். இதற்காகவும் சென்னையில் நடக்கும் மகாநாட்டுக்காகவும் சில செலவுகள் ஏற்பட இருக்கின்றன. நீங்கள் எல்லோரும் தமிழ் மாதாவின் பெயராலே பணஉதவி செய்ய வேண்டும் என்று வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.

யாழ் நகரிலே ஒரு கலாச்சார விழா அமைத்து இளைச் சங்கம் சார்பில் பணம் சேகரிக்க எமது இளைச் சங்கம் திருவாளர் ஆர். யோகராஜாவை நியமித்திருக்கிருர்கள். அவரின் ஆர்வத்தையும் தமிழ் கலாச்சாரத்திலே இருக்கும் அன்பையும் உணர்ந்து எமது மனப்பூர்வ நன்றியைக் கூறிப் பாராட்டுகிறேன்.

தமிழ்த் தாய்க்கு சேவைபுரிந்து சங்கத்தின் நிதிக்கும் உதவிபுரிந்து இவ்விழாவை ஆதரிக்கும் படி எமது சங்கத்தின் சார்பில் வேண்டுகிறேன்.

எச். டபிள்யு. தம்பையா

ROTARY PRINTING TRADES

Dealers of Eastern Paper Mills Corporation,

34, Manipay Road — Jaffna.

The Cheapest House

for

Printing,
Writing &
Wrapping Papers

STRAWBOARDS
VANGUARD BOARDS
ENVELOPES
PRINTING AND
NUMBERING INKS

PRINTERS' SUNDRIES

ROLLER COMPOSITION
BINDING CLOTH
BINDING THREAD ETC.
STATIONERY

WHOLESALE AND RETAIL

STOCKISTS OF **"PRISM"** PRINTING INKS
AND PELIKAN PRODUCTS

TELEPHONE : **558**

பரதக் கலை

ஸ்ரீமதி மகேஸ்வரி மகாதேவா

உள்ளத்தே தோன்றும் உணர்ச்சிகளை அங்க அசைவுகள் மூலம் அழகுற வெளிப்படுத்தி நிற்பது நடனக்கலை. ஆதி காலத்திலே, உணர்ச்சிகளால் உந்தப்பட்டு மக்கள் தம் மகிழ்ச்சிக்காக ஆடிய ஆடல், மனிதன் நாகரிகம் அடைந்த காலத்தில் நடனக்கலையாக அபிவிருத்தி அடைந்தது. நடனக் கலையே ஏனைய கலைகளுக்கெல்லாம் அடிப்படையானதெனக் கருதுவர் பலர்.

நடனக்கலையில் ஒருவகையாம் பரதக்கலை மிகவும் பழைமை வாய்ந்தது. யாவற்றையும் இறைவனே படைத்தனன் என்னும் இந்து மக்களின் கொள்கைக்கிணங்க பரதக் கலையையும் இறைவனே ஆக்கினன் எனக்கொள்வர் பாரத மக்கள். அதனாலேயே இதனைத் 'தெய்வமாக்கலை' என்றும் பிரமதேவர் பரத முனிவருக்கு அருளிச் செய்த 'நாட்டிய வேதம்' என்றும் போற்றுகிறார்கள். ஆதியில் நடனமாடியவன் சிவன் என்பதும் அவர்கள் நம்பிக்கை.

கீழைத்தேச நடனங்களுட் பரதநாட்டியம் தலைசிறந்ததெனக் கருதப்படுகிறது. பாவம், ராகம், தாளம் ஆகிய மூன்று அம்சங்களையும் தன்னகத்தேகொண்டு விளங்குவதனால் பரதம் என்னும் பெயர் உண்டாயிற்று எனக் கூறுவர் சிலர். பரதமுனிவர் இயற்றியதனால் அந்நடனத்திற்குப் பரதம் என்னும் பெயர் இடப்பட்டதெனக் கருதுவர் சிலர். பாரத நாட்டிற்குரியதாதலின் பரதம் எனப் பெயர் பெற்றதெனக் கூறுவர் வேறு சிலர். எங்ஙனமாயினும் பல நூற்றாண்டுகளாகப் பரதக்கலை பாரத நாட்டிற் பயிலப்பட்டு வந்துள்ளது. பரதமுனிவர் அருளியதெனக் கருதப்படும் பரத சாத்திரம் என்னும் நூலும், அபிநய தர்ப்பணம், மகாபரத சூடாமணி, சங்கீதரத்னாகரம் முதலிய நூல்களும், சிலம்பதிகார உரையும் பரத நாட்டியத்தின் பல்வேறு அம்சங்களைப்பற்றி விரிவாகக் கூறுகின்றன.

உயர்ந்தன யாவற்றையும் இறைவனுக்கே அர்ப்பணிக்கும் பண்புபெற்ற பாரத மக்கள், இசையில் இறைவனை வாழ்த்திப் பாடியதுபோல, நடனக்கலையையும் இறைவனுக்கே அர்ப்பணம் செய்தனர். இதனாலேயே இறைவன் பணிக்கெனவே தம்மை அர்ப்பணம் செய்த தேவதாசிகள் பரத நாட்டியத்தைக் கடவுள் முன்னிலையில் ஆடும் சிறப்புரிமை பெற்று விளங்கினர். பரதக் கலையைப் பாதுகாத்து வளர்த்த பெருமை அவர்களுக்குரியதாகும். ஆயினும், பரத நாட்டியம் ஒரு சிலருக்கே உரியதென மக்கள் கொண்ட எண்ணத்தை அகற்றி, கலை ஆர்வம் பெற்றுள்ளவர் எவரும் அதனைக் கற்றுணர்ந்து சிறப்பெய்ய வழிகாட்டிய திருமதி ருக்மணி அருண்டேல் அவர்களுக்குக் கலையுலகு என்றும் கடப்பாடுடையது. அவர் நிறுவிய கலாக்ஷேத்திரத்தில் நடனம் பயின்று வந்த ஈழத்து மாணவியர் பலர் இங்கும் அக்கலையைப் பரப்புகின்றனர்.

சுமார் நூறு ஆண்டுகளுக்கு முன்னர், ஒரு பரத நாட்டியக் கச்சேரி எத்தகைய அம்சங்களைக் கொண்டு விளங்கவேண்டும் என்பதனை நிர்ணயித்தவர்கள் பந்தநல்லூர் பொன்னையாபிள்ளை, வடிவேலு, சிவாநந்தன் முதலியோராவர். அவர்கள் வகுத்த வழியைப் பின்பற்றியே பரத நாட்டிய நிகழ்ச்சிகள் பலவும் அமைக்கப்படுகின்றன. தாளத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டு விளங்கும் நிருத்தம், இசை, அபிநயம் ஆகியவற்றோடு கூடிய நிருத்தியம், பழமையான கதைகளைக் காட்டி அபிநயிக்கப்படும் நாட்டியம் ஆகிய மூன்று உட்பிரிவுகளைக் கொண்டுள்ளது பரத நாட்டியம். பரத நாட்டியத்திலே உடலுறுப்புக்களின் அசைவு ஒவ்வொன்றிற்கும் பொருள் உண்டு.

ஒரு பரத நாட்டிய நிகழ்ச்சியிலே. அலாரிப்பு, ஜதிஸ்வரம், சப்தம், வர்ணம், பதம் தில்லானா ஆகியன முறையே இடம் பெறவேண்டும் என நிர்ணயிக்கப்பட்டுள்ளது.

நிகழ்ச்சி அலாரிப்போடு ஆரம்பமாகும், தெய்வம், குரு, சபையினர் ஆகியோருக்கு வணக்கமாக அமையும் இப்பகுதியில் தாளத்திற்கு மாத்திரமே சிறப்பிடம் உண்டு. கை கால்களில் அசைவுகளும் கண், முகம், கழுத்து ஆகிய உறுப்புக்களின் அசைவுகளும் லயத்திற்கேற்ப அமைந்திருக்கும்.

குறிப்பிட்ட ஒரு ராகத்தில் அமைக்கப்படும் ஸ்வரங்களுக்கு ஏற்றதாகச் சேர்க்கப்படும் ஜதிகளின் கோர்வையே ஜதிஸ்வரம் எனப்படும். இப்பகுதியில் ராகத்தோடு ஆட்டம் இணைக்கப்படுகிறது. நடைபேதங்கள் செய்து விசித்திரமாக ஆடப்படுவது இப்பகுதி.

ஆட்டத்திற்கான ஜதிகளும், அபிநயத்திற்கேற்ற சாகித்யத்தின் அடிகளும் கலந்து வருவது சப்தம். பாட்டின் கருத்தைப் பலவித கோணங்களில் அபிநயம் பிடித்துத் தெளிவாக ஆடிக்காட்ட உதவுவது இப்பகுதி. தாளம், ராகம், பாவம் ஆகிய மூன்று அம்சங்களும் இதில் இடம் பெறுகின்றன. ஒரு பரத நாட்டிய நிகழ்ச்சியின் இதயம்போல விளங்குவது வர்ணம். இதில் ஆட்டம், அபிநயம் ஆகிய இரண்டும் சமமான இடத்தைப் பெறுகின்றன. இவை ஒன்றையொன்று பின்னிப் பின்னி வந்து அழகாக அமையும். இதில் ஜதி, ஸ்வர, பத அமைப்புக்கள் தட்டுத் தட்டாய் வளர்ந்து விரியும்.

அபிநயத்தின் முழு அழகையும் தனியே அனுபவிப்பதற்கான தனி அமைப்பே பதம் என்னும் பகுதி. உணர்ச்சியின் பல நிலைகளைச் சித்தரித்து அவற்றை அபிநயத்துக் காட்டும் படியாக அமைந்திருக்கும் சாகித்யங்களைக் கொண்டது பதம். இதை ஆடும்போது சாகித்யமும் அதன் பாவமும், அபிநயமும் கிரமமாய் விரிந்து மலரும். பொருளின் நுட்பங்கள் யாவும் புலப்பட்டு நிற்கும்.

லய வித்யாசங்களுக்கு இடங்கொடுக்கும் பகுதி தில்லானா. சுத்த நிருத்தத்தின் மூலம் லயத்தின் முழு மலர்ச்சியும் தில்லானாவில புலப்படுகிறது.

இவற்றைத் தவிர இக்கால நாட்டிய நிகழ்ச்சிகள் சிலவற்றில் ஸ்லோகம், தேவாரம் திருப்புகழ் போன்ற இசை வடிவங்களுக்கும் நடனம் அமைக்கப்படுகிறது.

கலைகளைப் பயில்வதிலும் அவற்றை அனுபவிப்பதிலும் இன்பங்காண்கிறான் மனிதன். இன்று ஈழ நாட்டிலே மாணவியர் பலர் பரதக்கலை பயின்று அரங்கேறுகின்றனர். அத்துடன் அவர்கள் நடன நிகழ்ச்சிகளை நிறுத்திவிடாது பரதக்கலையில் சிறப்பும் தரமும் அதன் தெய்விக அம்சமும் குன்றாது அதனை வளர்க்கவேண்டிய பெரும்பணியை ஏற்பர் எனக்கலையுலகம் எதிர்பார்க்கிறது.

With best Compliments

of

THE NEHRU PRESS

276/282, Sir Retnajothi Mawatta

Colombo 13 — *Phone :* 5588

WITH BEST COMPLIMENTS

OF

V

V. T. V. Deivanayagam Pillai & Co.

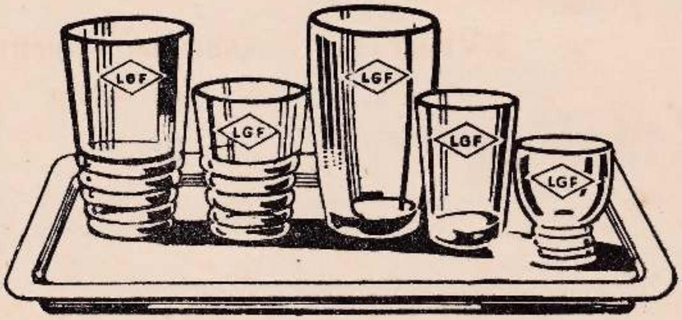
37, 5th CROSS STREET · **COLOMBO 11**

Phone : **4007**

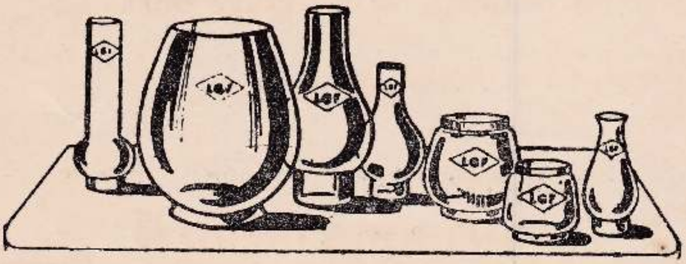
கனப்பொருத்தமான

கண்ணுடிப் பாண்டங்கள்

இவை
இலங்கையில்
தயாரிக்கப்
பட்டவை



சிக்கனம் சிறந்த உருவமைப்பு
நீடிய பாவனைக்குப் பெயர்
பெற்றவை.



லாம்புச்
சிம்னிகள்,

கண்ணுடித்
தம்ளர்கள்,

LGF

மண்ணெண்ணெய்

அடுப்புப் போத்தல்கள்

வெவ்வேறு தினுசுகளில் உள்நாட்டுத் தேவைக்கென உற்பத்தி செய்யப்பட்டவை.
இப்பொழுது சந்தையில் வாங்கலாம்.

கொழும்பு மாவட்டத்திற்கு விநியோகஸ்தர்கள்.

லங்கா கிளாஸ் டிஸ்றிபியுட்டர்ஸ்,
106, செட்டியார் தெரு, கொழும்பு-11. போன்: 5808,

லங்கா கிளாஸ் பாக்டரி,

தரமிக்க கண்ணுடிப் பாண்ட உற்பத்தியாளர்கள்.
உப்புவெளி, திருகோணமலை. போன்: 435

Times are Tough . . . . !

ESPECIALLY WHEN IT COMES TO FIGURING OUT A WAY TO LURE THE PEOPLE AWAY FROM VARIOUS FORMS OF ENTERTAINMENT . . . .

BUT WE HAVE SOMETHING SURE TO SHOW LIKE WHAT WE HAVE LISTED !

SINHALESE

SURA CHOWRAYA
OKKAMA HARI
CORSICAN BROTHERS
AKKA NAGO
PUNCHI BABA
HANGI HORA
VANA SARA

TAMIL

SARASWATHY SABATHAM *(Colour)*
Sivaji & Savithri

PETRALTHAN PILLAYA
M. G. R. & Saroja Devi

PARAKKUM PAAVAI *(Colour)*
M. G. R. & Saroja Devi

MAJOR CHANDRAKANTH
Muthuraman & Jayalalitha

NEELA VAANAM
Sivaji & Devika

NENJIRUKKUM VARAI
Sivaji & K. R. Vijaya

VALLAVAN ORUVAN
Jaisankar & Vijayaluxmi

PALADAI
Sivaji & Padmini

HINDI

SANGAM
WAQT
LOVE IN TOKYO
JHUK GAYA AASMAN
MOHABAT ZINDAGI HAI
INSAAF
GUMNAM

CINEMAS LIMITED

FILM PRODUCERS—DISTRIBUTORS—EXHIBITORS
THEATRE PROPRIETORS — STUDIO OWNERS

S-H-A-R-A-Z

for

SUCCESSFUL SHOPPING

SEE THE RANGE

AT

S-H-A-R-A-Z - Colpetty

Phone : **8 3 3 3 2**

OPEN TILL 8 p. m.

இசையும் தமிழும்

"எழில் இறை"

இறையும் இசையும்

தென்றல் தெம்மாங்கு பாடி வருகின்றது. தேன்வண்டு ரீங்காரம் புரிகின்றது. தெளிந்த நீரோடையில் மீன் பாடுகிறது. திசையெல்லாம் புட்கள் தேன் மொழியில் பண்பாடுகின்றன. குயிலோ கோகிலகானத்தில் கூவுகின்றது. கொஞ்சும் கிளி குரல் கொடுக்கின்றது. கூட்டாக இவை அனைத்தும் இன்னிசையின் பெருமையை — இறைவனின் — அன்பளிப்பை இறவாத இப்பெரும் புகழை. இதயமெல்லாம் பரப்புகின்றன.

இயற்கையும் இசையும்

இயற்கையிலே இசை பிறந்ததென்றால், இசையிலே இயற்கை உண்டு. இனிமைதான் இசையென்றால், இசையே இனிமைதான். இறைதான் இசையைப் படைத்தானென்றால், இசையிலே இறையைக் காணலாம். இறவாத இன்பத்தைத் தரும் இவ்வின்னிசை, எவரையும் இசைவிக்கும் தன்மை பெற்றது. இன்று, இசையே இல்லையானால் இவ்வுலகம் இருட்டாகும், இதயங்கள் இரும்பாகும். எவர்க்குமே இழப்பாகும்.

தமிழும் இசையும்

இசையிலே இனிமைபோல், தமிழிலும் இனிமை இரண்டறக் கலந்துள்ளது. இயல், இசை, நாடகம் எனத் தமிழ் மொழியை வகுத்தனர் எம் முன்னோர். எம் மொழிக்கும் இல்லாத இப் பெருமை நம் தமிழ் மொழிக்குத்தான் உண்டு. சங்கம் வைத்துத் தமிழ் வளர்த்த நம் முன்னைத் தமிழர், இசைக்கும் சங்கம் அமைத்து இசை வளர்த்தனர். ஏழிசை நாற்சங்கம் அதன் பெயராகும். நடுநாயகமாகவுள்ள இசைத் தமிழை இயற்றமிழாலும், நாடகத் தமிழாலும் கட்டிக் காத்தனர். இயற்றமிழ் நூல் பரிபாடல் இசை போற்றியது. நாடகத்தமிழ் நூல் சிலப்பதிகாரம் இசை பாடியது. இசை நுணுக்கம், இந்திரகாளியம், பெருங்குரகு, பெருநாரை, பஞ்சமரபு, பஞ்சபாரதீயம் முதலியன இசைக்காகவே எழுந்த நூல்களாகும். நம்மிசையின் தனித்தன்மைக்கு மெருகூட்டிய யாழ்க்கருவிபற்றி கல்லாடம் என்னும் நூல் கருத்துக்கள் தருகின்றது.

இசைக்கருவிகளும் இறைவடிவங்களும்

இன்னிசையை இறைவனோடு கலந்தவர் நம் தமிழர். தில்லையில் நடம்புரியும் நடராசனின் கையில் இருப்பது உடுக்கை. வெள்ளைக் கமலத்தில் வீற்றிருக்கும் கலைமகளின் கரங்களில் விளங்குவது வீணை. வெண்ணெய்க் கள்வன் கையில் காண்பது வேய்ங்குழல். நாவல்ல நாரதர் நித்தம் தூக்கிச்செல்வது தம்பூரா. இவை அனைத்தும் இசையின் பெருமையை எடுத்துக்காட்டும் சான்றுகளாகும்.

அடியார்கள் உள்ளத்தில் அரும்பிய இசை

இசையால் இயைந்ததைச் செய்து காட்டினர் நம் முன்னோர். வெள்ளிமலைக்கடியில் வேதனைப்பட்ட இலங்கையர் கோமான் இராவணன், சாமகீதம் இசைத்து இறைவன் இதயம் இளகச் செய்தான். பொதியமலையின் சாரலிலே கருங்கற்களே கனிந்தோடியது முத்தமிழ் முனிவன் அகத்தியனின் இசைவேகத்திலே. பொங்கிவழிந்தோடும் பக்தி பரவசத்தால் தேவாரப்பண் பாடி இறைவன் இதயம் தொட்டனர் நம் சமய குரவர். இன்னிசைக்கு ஏற்றம் கொடுத்தன நம்மாழ்வார்களின் பிரபந்தங்கள்.

இசையின் ஆற்றல்

தமிழனின் இசையிலே தாவரங்கள் தழைத்தன, செடிகள் செழித்தன, பழங்கள் கனிந்தன, பயிர்கள் முளைத்தன. வண்டின் இசை கேட்டபோது விரிந்ததாகக் குறுந்தொகை கூறுகிறது. மதம் பிடித்த யானைகளும், மருண்டோடும் மான்களும், மகிழ்ந்தாடும் மயில்களும், நஞ்சுமிழும் நாகமும், கொஞ்சிவிளையாடும் குரங்குகளும், குலவிமகிழும் குறவர்களும், கொடிய வேளமும் செயல் மறந்து நிற்கச் செய்யும் ஆற்றல் இவ்விசைக்குண்டு.

தமிழிசை தழைக்க தமிழர் கடன் யாது ?

இத்தகைய ஏற்றமிக்க தமிழன் இசை இன்று தோற்றம் இழந்து காணப்படுகின்றது. தொன்மையுடைய தமிழிசையை மீண்டும் பொலிவுறச் செய்யவேண்டியது ஒவ்வொரு தமிழனின் கடமையாகும். தமிழில் இசை இரண்டறக் கலந்திருப்பதால் - இசையின் வளர்ச்சி தமிழின் வளர்ச்சியாகும், தமிழின் வளர்ச்சி தமிழனின் உயர்ச்சியாகும். அத்தகைய மேன்மைகொள் தமிழிசை மென்மேலும் வளர நாம் உளமார உழைப்போமாக.

வாழ்க தமிழிசை !

With best Compliments

of

CROWN PRINTING WORKS

105, SAN SEBASTIAN STREET,

COLOMBO 12

Telephone : 4 8 5 4

WITH BEST COMPLIMENTS

OF

K. M. Kaliappa Pillai & Co. Ltd.

IMPORTERS AND EXPORTERS

* **FOOD STUFFS**
* **HARDWARE**
* **GROCERIES**

Regd. Office:

263, Sea Street, Colombo 11.

Telephones :
3913 - 4161 - 5852

Cables :
MATHOORAN

The Mark of Quality in the field of Beedies

ELEPHANT BEEDI SPECIAL

FACTORY-FRESH MADE OF THE FINEST
TOBACCO WITH THE CORRECT BLEND

Try it today

ELEPHANT BEEDI SPECIAL

AND YOU WILL FEEL THE DIFFERENCE YOURSELF

Manufacturers and Suppliers :-

ELEPHANT BEEDI CO.

62, MESSENGER STREET

COLOMBO 12.

T'phone :
7651

T'grams:
"LAIYA BEEDI"

பரத நாட்டியம்

இந்திய நடனக்கலையை இருபெரும் பிரிவுகளாக வகுக்கலாம். அவை கிராமிய நடனங்கள் சாஸ்திரீக நடனங்களாவன. ஆனால் பின்னர் கூறப்பட்ட சாஸ்திரீக நடனங்கள் கிராமிய நடனங்களை அடிப்படையாகக்கொண்டு எழுந்தவை எனலாம். இச்சாஸ்திரீக நடனங்களுள் பரதநாட்டியம் இந்துக்களின் இறைவனாகிய நடராஜப் பெருமானால் அருளப்பட்டது என்ற நம்பிக்கை தொன்றுதொட்டு தமிழர்களிடையே பாராட்டப்பட்டு வருகிறது.

ஏறக்குறைய 3000 ஆண்டுகளாக தேவதாசிகளால் வளர்க்கப்பட்டுத் தாசியாட்டம் என வழங்கிவந்த இவ்வாட்டம்தான் இன்று பரத நாட்டியமாகத் திகழ்கிறது. ஆதிகாலந்தொட்டு கோவில்களில் கடவுளுக்கே தங்கள் வாழ்க்கையை அர்ப்பணித்து சேவை செய்துவந்த தேவதாசிகள் சாஸ்திரமுறைப்படி இந்நடனத்தை நன்கு பயின்று வழுவாது விழாக்காலங்களில் நடனமாடி வந்தார்கள். சிலப்பதிகாரம் போன்ற நூல்கள் இதற்குச் சான்று பகிர்கின்றன. இக்கலையில் பொக்கிஷங்களாக விளங்குபவர்கள் நட்டுவனார் என்றழைக்கப்படுவர். தமிழர்களின் கலைகளில் தலையாய கலை இசைக்கலை. இவ்விசைக்கலையினால் மெருகூட்டப்பட்டு புறக்காட்சியையும் உள்ளுணர்வையும் அழகுற எடுத்தியம்புவது பரதக்கலை. இந்நடன மூலமாகவே நாம் எங்கள் நடராஜப் பெருமானுக்குத் துதி செலுத்துகின்றோம்.

பரதமுனிவர் கி. மு. 3-ம் நூற்றாண்டில் நமக்களித்த நாட்டிய சாஸ்திரத்தின்படி நாட்டியம் நாடகக்கலையின் ஒரு அங்கம் எனக் கூறுகிறார். ஆகையால் இந்நடனத்தை ஆடுபவர் ஓர் வர்ணனைச் சிற்பியாக மாறுகிறார். அதாவது கவிஞனின் கற்பனைச் சக்திகொண்ட ஒரு கதை சொல்பவராக மேடையில் காட்சியளிக்கவேண்டும். இதனாற்றான் பரதநாட்டியத்துக்கு முக்கியமான அம்சம் அங்க அசைவும் அதற்குரிய முத்திரைகளும் ஆகும். இம்முத்திரைகளைக்கொண்டே எவ்வகைக் கருத்துக்களையும் நன்குணர்த்தலாம், முத்திரைகள் கணக்கிலடங்கா, இவைகளை இணைத்து எல்லையற்ற கருத்துக்களை விளக்கலாம்.

இந்நடனத்தில் பல அம்சங்கள் அடங்கி உள்ளன. தாளக்கோர்வைகள், கை அடவுகள், அங்க அசைவுகள், கண் ஓட்டங்கள், புருவ அசைவுகள், நளினம் இவை போல்வன. இவை எல்லாம் ஒன்றுசேரும்போதுதான் நடனக் கலைக்குரிய நவரசம் தோன்றும். நவரசம் அபிநயத்துக்கும் இன்றியமையாதது. பக்க வாத்தியத்துடன் பாடப்படும் பதங்களை முத்திரைகள் மூலமும் முகபாவமூலமும் எடுத்துவிளக்குவதுதான் அபிநயமாகும். பரதநாட்டியத்துக்கு உயிர்நாடியாகவுள்ளது அபிநயம்.

இந்நடனக்கலை இந்தியாவில் இன்று வழங்கிவரும் சாஸ்திரீக நடனங்களுள் மிகப் பழமை வாய்ந்ததும், தமிழ் மரபுக்கே சொந்தமானதும், தமிழர் பெருமையையும் பண்பையும் சீர்தூக்கிக் காட்டும் ஓர் அரிய சாதனமுமாகும். இது ஒரு பூரணமான கலை. இதை முறைப்படி கற்கவேண்டும். ஆனால் இதற்குக் காலம் வரையறுக்க முடியாது. வாழ்க்கை முழுவதுமே கற்கலாம். ஒரு ஆசிரியரிடம் சில வருடங்கள் பயின்றுவிட்டால் போதுமென்றிருக்கலாகாது. இத்துறையில் தேறுவதற்கு அனுபவமும் ஆராய்ச்சியும் நிறைய வேண்டும். பழமையைப் பேணுவதோடு நின்றுவிடக்கூடாது. ஆராய்ச்சிமூலம் புதுமையையும் புகுத்தவேண்டும்.

சி. வீ. பிள்ளை, பி. ஏ.
(கலையரங்கம்)

With Best Compliments

Arasan Printers

30, Hyde Park Corner, Colombo 2. Phone 6482

SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE SEMINAR OF TAMIL STUDIES, MADRAS

JANUARY 3 TO 10, 1968

(Excerpts from a short note on Tamil Studies issued by the Tamil-Conference Secretariat, Madras)

"IN April, 1966, the I.A.T.R., in collaboration with the University of Malaya and the National Education (Indian Schools) Development Council and with the support of the Government of Malaysia, held the first ever International Conference - Seminar. This Conference - Seminar was attended by some 200 delegates and observers drawn from about 25 countries, ranging from U.S.A. in the West to Japan in the East. It proved an outstanding success and judging by the enthusiastic appreciation it drew from non-Tamil-speaking scholars who attended the Conference, it was clear that such conferences could play an important role in creating international interest in the far-too-long neglected Tamil studies.

In response to an invitation extended by the Chief Minister of Madras (Tamil Nad) and with the collaboration of the Government of Madras, the I.A.T.R. has now decided to hold the II International Conference - Seminar of Tamil Studies at Madras from January 3 to 10, 1968. The organizers are planning to invite not only those scholars abroad who are currently interested in Tamil or Dravidian studies but also to invite universities and research organizations to send their own observers, for the purpose of assessing the academic value and scope of Tamil Studies.

Finally, at the invitation of the Government of Madras, the I.A.T.R. is formulating a scheme for the establishment of an **International Institute of Tamil Studies** at Madras, whose objects will be —

(*a*) *firstly to act as clearing house for all research wherever and by whomsoever undertaken and making it available to all interested scholars,*

(*b*) *secondly to amplify the research done at individual levels with the greater resources available locally,*

(*c*) *thirdly, to carry out research in fields hitherto neglected, and*

(*d*) *to train and teach at the post-graduate level in such fields as linguistics to which local universities have not given adequate importance, utilising the services of the graduates later for an intensive study of the Tamil language applying the principles and methodology of modern linguistics.*

It is our aim eventually to raise the standard of the Institute to that of an University, with semi-autonomous schools for the study of Linguistics, Languages, Archaeology and Epigraphy, History of the Tamil language and literature, Sociology and Anthropology, Teaching of Tamil as second language, etc. The paucity of Tamil scholars adequately trained in these fields will undoubtedly be a problem ; but in the initial stage at any rate, it is proposed to enlist the aid of visiting professors from foreign universities in fields like linguistics. In fact, as our objective is to internationalise Tamil Studies on the same lines as Sanskrit studies which now form more or less the sole interest of Indology, we feel that a certain proportion of foreign scholars would form a permanent feature of the proposed Institute collaborating with their Tamil compeers."

ask your mummy and daddy

to buy you

Punch & Judy

the children's
toothpaste

available
everywhere

a product of **Gordon Moore,** London

Distributed by **International Distributors.**

ALWAYS SPECIFY

" EVERITE " **Asbestos cement pressure pipes for all water supply schemes**

and

"TURNALL" **Asbestos cement pipes for drainage & sewerage works**

Manufactured by

TURNERS ASBESTOS CEMENT CO. LTD.

MANCHESTER, ENGLAND.

For further particulars, apply to Local Agents :-

CHETTINAD CORPORATION PRIVATE LIMITED

116/118, KEYZER STREET,
P. O. BOX NO. 168, COLOMBO.

SPACE DONATED

IN

FOND MEMORY OF MY FATHER

Kumarapperumal Chelliah

OF

CHULIPURAM — JAFFNA

Now!
a new refrigerator that is absolutely silent

SUPER DELUXE MODEL 850

SINGER now proudly introduce you to an excitingly NEW kerosene operated refrigerator - works anywhere - independent of electricity - LARGE SIZE 8,5 CUBIC FOOT CAPACITY - dependable and most economical - the price is just right too - MADE IN CEYLON by GLACIO LIMITED a joint venture between ROWLANDS LTD., and THE SINGER COMPANY - all SINGER products are GUARANTEED against faulty workmanship and materials.

Available at the following SINGER SHOPS :-

WATTALA, PELIYAGODA, DEMATAGODA, MARADANA, BORELLA, UNION PLACE, PETTAH, CHATHAM STREET, HAVELOCK TOWN, NUGEGODA, COLPETTY, BAMBALAPITIYA, WELLAWATTE, DEHIWELA, RATMALANA, MORATUWA, GALLE, MATARA, RATNAPURA, BADULLA, KANDY, NUWARA ELIYA, NEGOMBO, JAFFNA, AND AT ROWLANDS LTD., COLOMBO.

SINGER SEWING MACHINES

SINGER*
WORLDWIDE

SINGER SEWING MACHINES

* A TRADE MARK OF THE SINGER COMPANY

GC-31

START RIGHT

with LUCAS

Sole Agents: WALKER, SONS & CO

The R

1 **ALARIPPU :—** **Jembai Thalam**

An invocatory piece for doing obeisance to the Gods and the assembly of onlookers. It is performed to an accompaniment of pure rhythmic syllables which have no verbal meaning.

2 **JATHISWARAM :— Khamas Ragam — Athi Thalam — Thisra Nadai**

Jathiswaram is an item of pure dance executed to a tune of a combination of swara passages in a particular ragam and thalam.

3 **SABDAM :— Ayarseriar — Ragamalika — Misram**

This song is in praise of "Lord Krishna". In his playfulness he has gone away stealthily without the knowledge of his parents, or the cowherds of the village. He plays the flute with coral lips and curly dark tresses waving across his radiant face to entice the Gopis. The divine melody attracts the deer, which forget to graze. The beloved cowherd plays the flute with his tender fingers, his eyes resembling the red lotus and drops of perspiration adorn his eyebrows. Listening to his divine music the gopis are drawn and are absorbed in their beloved.

4 **VARNAM :— "Roopamu Joochi" — Thodi Ragam — Athi Thalam**

The piece de resistance of the Bharata Natyam performance, the Varnam combines both pure dance and abinaya. The theme of the Varnam usually expresses the moods of a girl separated from her Beloved. It is a symbolic representation of the seeker (the girl) of truth (God).

The Composition is by Muthusamy Dikshithar and is addressed to the Deity enshrined at Thiruvarur.

Seized by desire for thy beauteous form
I come to Thee enraptured O" Lord
Thou who art the destroyer of the three-fold bonds
Thou who art Beauty Effulgent, Lord Thiagesar
What means thee by this ?
Thy tales with loving heart I did compose
Thy bountiful deeds in song proclaiming
O Lord whose beauteous form resembleth a thousand cupids
Dost thou think it proper to withhold
Thy love from me tormented with Love's Arrows.
Oft did I dwell on thy sacred feet
O Thiagesar shining aloft
Wilt thou deceive me hereafter ?
To save me pining for Thee
To be sure, that's nothing for Thee.

Intermission *TEN MINUTES*

With Best Compliments

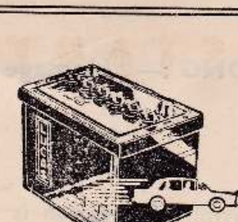
of C. V. BH

The Dances of Items - 1, 2, 5, 7, 8, 9, 10 & 11 have been

CEYLON'S

FOREMOST

BATTERY



COMPANY LIMITED *Colombo & Branches*

Repertoire

5 **PADAM :— "Velavare" — Bairavi Ragam — Athi Thalam**

A Padam is a love lyric. The yearning of the individual soul for the Supreme Soul, the Paramatma is symbolised by sensuous images of human love.

The composition is by Kanam Krishna Iyer.

O Lord who beareth the sacred lance
How comes it that a full-grown girl
Waits for you till dawn :
How comes it that this delicious, fish-eyed, golden-hued Beauty
of frail waist, moon-like face and swan-like gait charmingly
waits for you till dawn.
Her mind all distraught she fixes herself
At the gold-framed portals
Seeking for you ;
In sweet confusion figures out
causes for thy absence
Now . . . . . . its witchery
And now it's her Karma
Pale and broken-hearted she wastes herself
languishing for love of Thee.

6 **ASHTAPADI :— Harir-iha — Kamavardhini Ragam — Athi Thalam**

The composition is from the Gita Govinda of Sri Jayadeva.

O' Radha joyous at the very thought of meeting Krishna
Krishna for whom thou dost pine, with pretty gopis dost wanton
Azure-hued, his body redolent of sweet-smelling sandalwood
decked with silken garments and fresh-flowered garlands
His earrings dancing against his cheeks as he glides by
his face wreathed in beatific smile
Thus does Krishna indulge in play
A Gopi is all rapture at sight of the lotus-faced Madhusudhana whose
Countenance bespeaks love, his eyes hither and thither roving
May this song of Jayadeva which relates the loves of Krishna
in Brindaban
Bring happiness to all that hear it.

HATT 12, Dam Street, Colombo 11 *Phone:* 3732

composed by ShanthaRamani Mahendra.

7 **THEME SONG :— Homage to Nallai Kanthan. " Varumai Piniku "**

— Atana Ragam — Rupaka Thalam

This hymn of devotion is from the Natchinthanai of Yalpanam Yogar Swamigal. The environs of Nallur Temple provided a spiritual haunt for many a Jaffna saint. Those resonant Bells of Nallur daily rehearsing God's majesty in sublime call to worship are a testament of Jaffna bakthi. For Yogar Swamigal — the poet saint — it is all one total experience of the spirit — the aesthetic setting of the temple with its perfumed gardens, the devotees dancing in frenzied worship, and the Lord who is Beauty itself. He exhorts all devotees of the Lord to gather at the hallowed precincts of the Temple promising them freedom from want.

8 **" NADANAKALA MAYIL " :— Kalyani Ragam — Athi Thalam**

A dance equivalent of the form of musical composition known as Pallavi. The Pallavi is a form of composition in which the voice and drum develop a raga (mode) according to a rhythmic pattern with more and more elaborate formulae. In this dance composition Adavus are composed to approximate the swaras — the principal notes of Carnatic music.

9 **BHARATY'S SONG OF LOVE :— " Asai Mugam " — Asaveri Ragam — Athi Thalam**

O friend to whom can I unburden this woeful tale of mine ?
Listen . . . . . . That dearly-loved face eludes memory
The heart still cradles the intimacy
Can it then cast away the memoried face ?

Before my eyes an image dost appear
But alas it is a far cry from Kannan's full beauteous form
For a moment I capture the glory of his face
But from that face that tender smile of his I miss
If Kannan's face is beyond remembrance
Of what avail are my eyes.
The sketch of his form —
Even this consolation I lack
O friend — How then can I exist ?

10 **THILLANA :— Hindholam Ragam — Adi Thalam**

The Thillana is the most brilliant among the items in which the expression of pure rhythm is the important feature. It is composed of intricate foot movements and sculpturesque poses. Abinaya or Mime is either absent or when present, occupies only a nominal place.

11 **THIRUPUGAL :— Invocation to Lord Murugan**

Cargills

for

H M V Records

in

TAMIL, HINDI

EMITAPE —

Magnetic recording tape

GO IN FOR COLOUR!
THE WORLD'S LOVELIEST COLOURS
ROBBIALAC
Colorizer
TRADE MARK
EMULSION
ROBBIALAC
YOU CAN'T GO WRONG!
WORLD LEADERSHIP IN PAINTS
ROBBIALAC
Colorizer

With Compliments of

ELBEHEM HOUSE

Manufacturers of " Horse " brand buckets

Maviddapuram — **Tellipalai**

With Compliments

of

S. P. SAMY & CO.

68 A, Fourth Cross Street,

COLOMBO 11.

Phone : 2 6 4 0

With Compliments

of

N. K. Mylvaganam & Co.

68, Fourth Cross Street,

COLOMBO 11.

Phone : 2 6 0 5

With Compliments of

Northern Industries

Tyre Rebuilders & Rubber Goods Manufacturers

JAFFNA — *Phone :* **7158**

With Best Compliments

of

VICTORY STORES

244, George R. de Silva Mawatha,

COLOMBO 13.

Phone : 7 5 6 0

For
Photography
&
Publicity

CONTACT

K. RAJAPPAN

PRESS PHOTOGRAPHER

73, New Chetty Street
Colombo 13

Tel : **2 8 5 6**

With Best
Compliments of

TWIN PRINTERS

Carton Makers — Printers

231, Wolfendhal Street, Colombo

Phone: **5672**

WITH BEST COMPLIMENTS

OF

(KALKI BEEDI CO.)

S. SINNATHURAI & BRO.

79/1, MESSENGER STREET,
COLOMBO 12.

T'Phone : **7 8 9 4 6**

AND

S. SINNATHURAI & BRO.

General Merchants & Distributors
for B.C.C. Products

39, K. K. S. Road,
JAFFNA.

T'Phone : **2 8 4**

With best Compliments

of

Ceylon Industrial & Engineering Co.

411, Sri Sangaraja Mawatha — Colombo 10

Phone : **78089**

* * * * *

With Compliments of

V. Shanmugarajah

Jeweller

118, Sea Street — Colombo 11

Phone: **5946**

* * * * *

Nadarajah, Selvavinayagam & Co.

676, GALLE ROAD, COLOMBO 3

(REGISTERED No. 60042 OF 14 - 10 - 65)

THRIFT SCHEME & FIXED DEPOSIT

Managing Partners :

M. NADARAJAH, ESQ. 35, New Chetty Street, Colombo 13.

T. SELVAVINAYAGAM, ESQ. 676, Galle Road, Colombo 3.

Telephone : 86131

A. THRIFT SCHEME :

Period of monthly contribution		*Amounts repayable at the end of the period per monthly contribution of* *Rs. 10/-*	*Rs. 25/-*
24 months	...	Rs. 260·00	Rs. 650·00
36 months	...	Rs. 410·00	Rs. 1,025·00
48 months	...	Rs. 575·00	Rs. 1,437·50
60 months	...	Rs. 750·00	Rs. 1,875·00
72 months	...	Rs. 950·00	Rs. 2,375·00
75 months	...	Rs. 1,000·00	Rs. 2,500·00
84 months	...	Rs. 1,180·00	Rs. 2,950·00
96 months	...	Rs. 1,420·00	Rs. 3,550·00
100 months	...	Rs. 1,500·00	Rs. 3,750·00
108 months	...	Rs. 1,690·00	Rs. 4,225·00
120 months	...	Rs. 2,000·00	Rs. 5,000·00
132 months	...	Rs. 2,320·00	Rs. 5,800·00
144 months	...	Rs. 2,650·00	Rs. 6,625·00
156 months	...	Rs. 3,000·00	Rs. 7,500·00
168 months	...	Rs. 3,450·00	Rs. 8,625·00
180 months	...	Rs. 4,000·00	Rs. 10,000·00

B. FIXED DEPOSITS :

Period of Deposit			*Rate of Simple Interest*	
Under 12 months	...	...	9 per cent per annum	
12 months and over	...	...	10 per cent per annum	
24 -do-	...	...	11	-do-
36 -do-	...	...	12	-do-
48 -do-	...	...	12½	-do-

APPLY FOR PROSPECTUS

make your advertising original, vivid and full of impact.

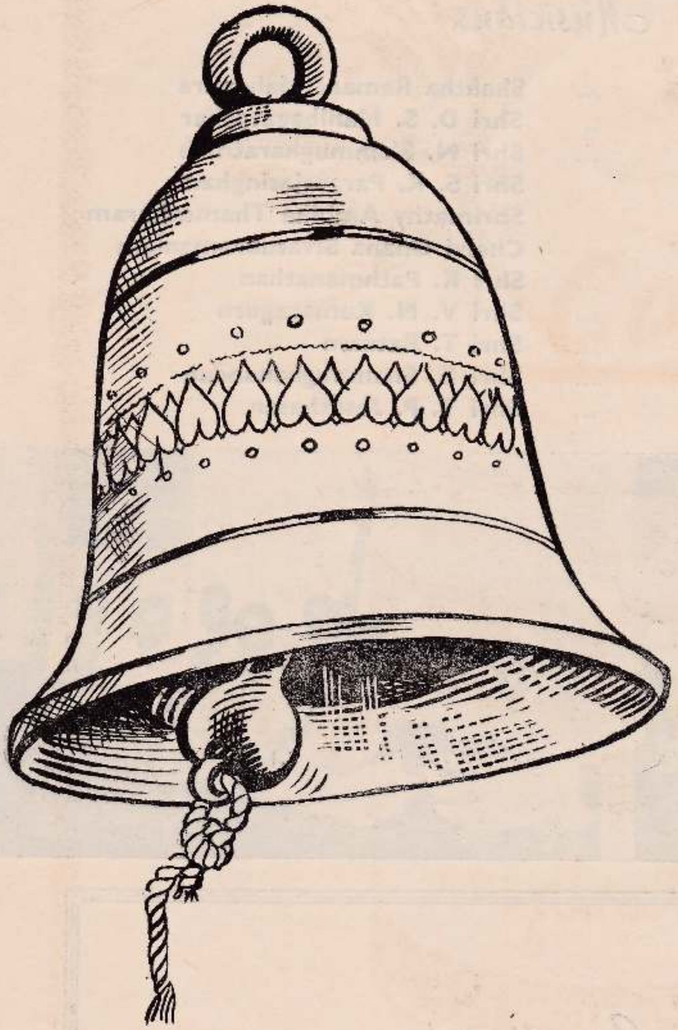
put your sales message
in a nutshell and
save wasteful
expenditure

by calling in the ADVERTISING AND MARKETING SPECIALISTS

ideas

P. O. Box 829,
16, Baillie Street,
Colombo 1.

Telephone : 79440



Bells of Nallur

The year is at its turn . . . . . .
Whirring the thread unrolls
One hour more
And the last of today

And what was once living time
Will flow dustily into its grave
The sweat of deepest fear
Distils on forehead and hand

Isn't there a star over there
Damply gleaming through the clouds ?
Could it be my Lord of Nallur
Chiding me for being so afraid.

* * * * * * * * * * * * *

5 o'clock

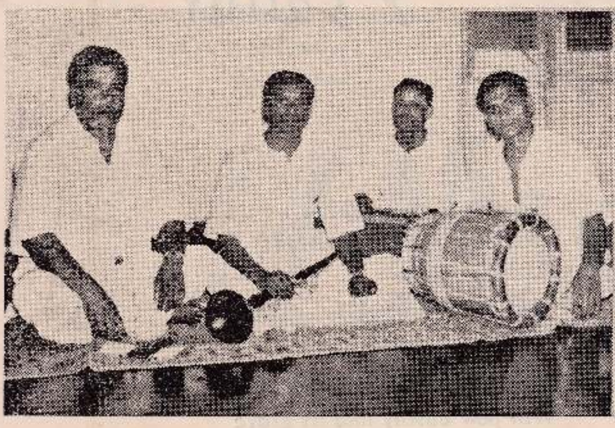
the bell is moving its brazen mouth
The resounding notes of primordial sound
Melt the fury and mire of flesh
Crushing the corrupt conceited soul

And my Lord of Nallur
Chides me for being so afraid.

'Ravi'

The Musicians

Nattuvangam	**Shantha Ramani Mahendra**
Music Direction	**Shri D. S. Manibagavathar**
Vocal	**Shri N. Shanmugharatnam**
	Shri S. K. Pararajasingham
	Shrimathy Ambika Thamotheram
	Chelvi Gnana Sivasubramaniam
Nathaswaram	**Shri K. Pathmanathan**
Thavil	**Shri V. N. Kumaraguru**
Mridangam	**Shri T. Ratnam**
Violin	**Shri G. Shanmughanandan**
Flute	**Shri T. P. Jesuthasan**



With Compliments

of

MANIAM STORES

75 - 77, Prince Street · **Colombo 11**

Phone : **5 4 9 3**

COLPETTY FLATS

676, GALLE ROAD, COLOMBO 3.

TELEPHONE NO.: 86131

What is your problem?

Is it Lodging for yourself or your Guests?

Just drop in and see for yourself the spacious, modern, clean, airy rooms with and without toilets attached, centrally situated in quiet surroundings on the sea side of Galle Road, Colpetty, which are available on Monthly or Daily basis.

MEALS – OPTIONAL

Lodgers and their Guests are provided with a variety of Jaffna-type meals as an optional extra service.

CAR PARK AND GARAGE

A spacious Car Park and a limited number of Garages are available for use by Lodgers.

LODGING CHARGES

	Flat A Rs.	Flat B Rs.	Flat C Rs.
1. *Monthly basis:*			
(*a*) A double-room with toilet attached ...	150/-	140/-	140/-
(*b*) Double room with common toilet ...	—	110/-	120/-
(*c*) Two persons sharing a room with common toilet, each person ...	—	55/-	60/-

2. *Daily basis:*

(*a*) A room with toilet attached, furnished for a single person	8/50	per day or part thereof
(*b*) A double-room with toilet attached, furnished for two persons	15/-	do
(*c*) Extra beds in double-room, each	2/50	do

3. Garage or Car, each ... ... 15/- per month

the Spirit of the Dance Lingers Long after the Performance........................so Does the Quality of good Craftsmanship.

SAMUEL SONS & CO LTD

ESTATE SUPPLIES

For Quality Goods at Competitive Prices.

G. I. WIRE MESH
MENEL METAL MESH
ALUMINIUM AND GALVD.
CORRUGATED SHEETS Etc.

ACETIC ACID — SODIUM BISULPHITE
FORMIC ACID — SODIUM SULPHITE
OXALIC ACID — SODIUM ARSENITE

Contact :-

Tillys Hardware Stores

424, Sri Sangaraja Mawatha, Colombo 10

Phone : **7 4 3 9** *Wire :* **" Tillys "**

SPACE DONATED

BY

Vivekananda Press & Book Depot

VIVEKANANDA BUILDINGS, JAFFNA

Dial : **5 1 7** *Grams:* **Printers**

For all types of

Hardware and Sanitaryware

Insist on

ASI STORES

23/9, Stanley Road, Jaffna

Dial : **7 2 5 0**

* * *

With the Best Compliments

of

PATTAKANS

Jewellers

100, New Chetty Street, Colombo 13

Phone : **5118**

* * *

With best Compliments

of

Sri Krishna Corporation Ltd.

282, Grandpass Road, Colombo 14

Phone : 4203, 4204

RAJAH LITHO PRINTERS

COLOMBO 12.

Telephone : **5370 & 3836**

Specialists in Colourprinting

by

OFFSET

LITHO

&

LETTERPRESS PROCESS

THIS SPACE IS

RESERVED

BY

A WELL WISHER

With Compliments

of

NEW LEELA PRESS

33, St. Sebastian Hill — Colombo 12.

Phone: **7452**

MARTELL

The best brandy in the world

THREE STAR · MEDALLION V.S.O.P.

Sole Agents:—

ORIENT CO. (CEYLON) LTD.,
B.C.C. MILLS, HULTSDORF, COLOMBO 12.
Telephone 3211

முக்கிய அறிவித்தல்

SHELL

ஷெல்

யாழ்ப்பாணக் குடாநாட்டுக் கமக்காரர்களின் வசதியை முன்னிட்டு, கீழ்காணும் ஸ்தாபனத்தை கூடுதலான புதிய பிரதான கையிருப்பாளர்களாக நியமித்துள்ளோம் என்பதை மகிழ்ச்சியுடன் அறிவிக்கிறோம்:

றேயல் டிஸ்பென்சரி,

இல. 270, ஆஸ்பத்திரி வீதி,

யாழ்ப்பாணம்.

ஷெல்விவசாய ரசாயனப்பொருட்கள் யாவற்றுடனும்,"என்றெக்ஸ்"20 "பொஸ்றின்" "பிட்றின்", "சுமித்தியன்", ஷெல் களைப்புற கொல்லி 'ஆர்', ஷெல் களைப்புற்கொல்லி "எம்" - 50, ஷெல் பீ.எச்.சி. 10% தூள் ஆதியனவும் இந்த ஸ்தாபனத்திடம் இப்பொழுது கிடைக்கும்.

ஷெல் ரசாயனப் பொருட்கள்

SHELL

ரசாயனப் பொருளை நினையுங்கள் ஷெல்லை நினையுங்கள்

Printed at Ceylon Printers, Ltd., 20, Sir Chittampalam A. Gardiner Mawatha, Colombo 2.